

Instrucciones y procedimiento para presentar una sentencia extranjera

Paso 1 Obtenga una copia certificada o autenticada de la sentencia del tribunal extranjero.

Paso 2 Llene los formularios necesarios.

- *Hoja de portada en Materia Civil*
- *Notificación de presentación de una sentencia extranjera*
- *Declaración jurada que corrobora una sentencia extranjera*

Paso 3 Haga copias. No es necesario que copie la Hoja de portada en Materia Civil.

- *Haga dos copias de lo siguiente:*
 - *Copia certificada o autenticada de la sentencia del tribunal extranjero.*
 - *Notificación de presentación de una sentencia extranjera*
 - *Declaración jurada que corrobora una sentencia extranjera*

Paso 4 Separe los formularios en 3 juegos.

Juego 1: juego de los documentos originales para la Secretaría del Tribunal Superior

- *Una copia certificada o autenticada de la sentencia del tribunal extranjero*
- *Hoja de portada en Materia Civil*
- *Declaración jurada que corrobora una sentencia extranjera*
- *Notificación de presentación de una sentencia extranjera*

Juego 2: las copias para la contraparte

- *Copia de la sentencia del tribunal extranjero*
- *Declaración jurada que corrobora una sentencia extranjera*
- *Notificación de presentación de una sentencia extranjera*

Juego 3: sus copias

- *Copia de la sentencia del tribunal extranjero*
- *Declaración jurada que corrobora una sentencia extranjera*
- *Notificación de presentación de una sentencia extranjera*

Paso 5 Presente los documentos.

Hay una lista disponible de las cuotas actuales en el Centro de Recursos de la Biblioteca de Derecho y el sitio web de la Secretaría del Tribunal Superior. Si no puede pagar estas cuotas de presentación, puede solicitar un aplazamiento (plan de pagos) al presentar los documentos ante la Secretaría del Tribunal Superior. Las solicitudes de aplazamiento de cuotas de presentación están disponibles sin costo alguno en el Centro de Recursos de la Biblioteca de Derecho. La Secretaría del Tribunal Superior acepta efectivo, tarjetas de crédito de Visa/MasterCard/American Express, giro bancario, o cheque pagadero al "Clerk of Superior Court" (Secretaría del Tribunal Superior).

Si piensa enviar los formularios por correo, coloque todos los documentos originales para la Secretaría del Tribunal Superior en un sobre con la cuota de presentación o un formulario de aplazamiento de costas de presentación, y envíelos a la siguiente dirección:

*Clerk of Superior Court
250 West Second Street
Yuma, Arizona 85364*

(Incluya un sobre con franqueo y la dirección del remitente para que se le pueda enviar de vuelta los formularios por correo)

Si va a presentar los documentos en persona, acuda a la sección de recepción de documentos de la Secretaría del Tribunal Superior. El tribunal está abierto de lunes a viernes de 8:00 a.m. a 5:00 p.m. Debe ir al tribunal al menos dos horas antes de la hora de cierre. Podrá presentar los documentos judiciales en los siguientes sitios:

*Clerk of Superior Court
250 West Second Street
Yuma, Arizona 85364*

Entregue los 3 juegos de documentos judiciales a la Secretaría del Tribunal junto con la cuota correcta de presentación o formulario de aplazamiento de cuotas de presentación. El secretario le pondrá un sello con la fecha a los tres juegos de documentos, se quedará con los formularios originales, y le devolverá las dos copias.

Paso 6 Envíe un juego de formularios por correo a la contraparte.

Person Filing: _____
(Nombre de la persona que presenta la notificación)
Address (if not protected): _____
(Dirección) (si no es confidencial)
City, State, Zip Code: _____
(Ciudad, estado, código postal)
Telephone: / (Teléfono) _____

Email Address: _____
(Correo electrónico)
Lawyer's Bar Number: / (Número del Colegio de Abogados:) _____

FOR CLERK'S USE ONLY

Representing **Self, without a Lawyer** or **Attorney for** **Petitioner** OR **Respondent**
(Asesoramiento Sin abogado o Abogado del Demandante O Demandado)

**SUPERIOR COURT OF ARIZONA
IN YUMA COUNTY**
(TRIBUNAL SUPERIOR DE ARIZONA
EN EL CONDADO DE YUMA)

Name of Petitioner / Plaintiff
(Nombre del demandante)

Case Number: _____
(Número de caso:)

Name of Respondent / Defendant
(Nombre del demandado)

**NOTICE OF FILING A FOREIGN
JUDGMENT**
(NOTIFICACIÓN DE PRESENTACIÓN DE
SENTENCIA EXTRANJERA)

You are hereby given notice pursuant to A.R.S. § 12-1703(b) that the foreign judgment described below has been filed in the office of the Clerk of Superior Court of Yuma County.
(Se le notifica por la presente y de conformidad con la fracción 12-1703(b) de las Leyes Vigentes de Arizona [A.R.S., por sus siglas en inglés], que la sentencia pronunciada en el extranjero expuesta a continuación ha sido presentada ante la Secretaría del Tribunal Superior en el condado de Yuma.)

- 1. Court in which the judgment was entered:** _____
(Juzgado en que se asentó la sentencia)
- 2. Case Number:** _____
(Número de caso:)
- 3. Date of the judgment:** _____
(Fecha de la sentencia:)

4. **The name and current address of the initiating party:**
(Nombre completo y dirección actual de la parte actora:)

Name: / (Nombre:) _____

Address: / (Domicilio:) _____

City, State, Zip Code: _____
(Ciudad, estado, código postal:).

5. **The name and current address of the initiating party's attorney:**
(Nombre completo y dirección actual del abogado de la parte actora)

Name: / (Nombre:) _____

Address: / (Dirección:) _____

City, State, Zip Code: _____
(Ciudad, estado, código postal:).

Not applicable / (No corresponde)

Respectfully submitted this _____ day of _____, 20_____
(Entregado respetuosamente este ___XXX___ día de _____XXX_____, del 20XX)

Initiating Party's Signature
(Firma de la parte actora)

Person Filing: _____
(Nombre de la persona que presenta la declaración jurada)
Address (if not protected): _____
(Dirección) (si no es confidencial)
City, State, Zip Code: _____
(Ciudad, estado, código postal)
Telephone: / (Teléfono) _____

Email Address: _____
(Correo electrónico)
Lawyer's Bar Number: / (Número del Colegio de Abogados:) _____

FOR CLERK'S USE ONLY

Representing **Self, without a Lawyer** or **Attorney for** **Petitioner** OR **Respondent**
(Asesoramiento Sin abogado o Abogado del Demandante O Demandado)

**SUPERIOR COURT OF ARIZONA
IN YUMA COUNTY**
(TRIBUNAL SUPERIOR DE ARIZONA
EN EL CONDADO DE YUMA)

Case Number: _____
(Número de caso:)

Name of Petitioner / Plaintiff
(Nombre del demandante)

**AFFIDAVIT SUBSTANTIATING A
FOREIGN JUDGMENT**
(DECLARACIÓN JURADA QUE
CORROBORA UNA SENTENCIA
EXTRANJERA)

Name of Respondent / Defendant
(Nombre del demandado)

I affirm that I am over the age of 18 and otherwise competent to testify in a court of law of the United States or several states; and I make this Affidavit without being under fraud, duress, or undue influence from any person as to the following facts:

(Por la presente certifico que tengo 18 años o más y, por lo demás, que soy hábil por derecho para testificar en un tribunal de justicia en los Estados Unidos o en varios estados; y realizo la presente declaración jurada sin fraude, coerción, o influencia indebida de cualquier persona en cuanto a los siguientes hechos:)

- 1. Pursuant to A.R.S. § 12-1702 et seq., I am filing this Affidavit with the Clerk of Superior Court along with a certified copy of a foreign judgment.**

(Conforme a la fracción 12-1702 et seq., de las Leyes Vigentes de Arizona [A.R.S. por sus siglas en inglés] presento esta declaración jurada ante la Secretaría del Tribunal Superior junto con una copia certificada de una sentencia extranjera.)

Case Number: _____
(Número de caso:)

2. **The name and last known post office box or residential address of the Plaintiff/Petitioner is as follows:**

(El nombre completo y la última dirección o apartado de correos conocido del demandante son como siguen)

Name: / (Nombre completo:) _____

Address: / (Dirección:) _____

City, State, Zip Code: _____
(Ciudad, estado, código postal:)

3. **The name and current post office box or residential address of the Defendant/Respondent is as follows:**

(El nombre completo y la dirección actual o apartado de correos conocido del demandado son como siguen:)

Name: / (Nombre completo:) _____

Address: / (Dirección:) _____

City, State, Zip Code: _____
(Ciudad, estado, código postal:)

4. **The name and current address of the Plaintiff/Petitioner's Attorney in the State of Arizona is as follows:**

(El nombre completo y la dirección actual del abogado del demandante en el estado de Arizona son como siguen:)

Name: / (Nombre completo:) _____

Address: / (Dirección:) _____

City, State, Zip Code: _____
(Ciudad, estado, código postal:)

Not applicable / (No corresponde)

Case Number: _____
(Número de caso:)

OATH OR AFFIRMATION AND VERIFICATION
(JURAMENTO O PROTESTA Y VERIFICACIÓN)

I swear or affirm that the information on this document is true and correct under penalty of perjury.
(Juro o declaro bajo protesta que la información expuesta en el presente documento es cierta y veraz bajo pena de perjurio.)

Signature / (Firma)

Date / (Fecha)

STATE OF _____
(ESTADO DE)

COUNTY OF _____
(CONDADO DE)

Subscribed and sworn to or affirmed before me this: _____ by / (por)
(Firmado y jurado o bajo protesta ante mí en la fecha de hoy:) (date) / (fecha)

_____.

(notary seal) / (sello notarial)

Deputy Clerk or Notary Public
(Secretario delegado o Notario público)

CERTIFICATE of HAND DELIVERY/MAILING
(CERTIFICADO DE ENTREGA PERSONAL/ENVÍO)

A copy of the accompanying document(s) was mailed or hand delivered to:
(Una copia del documento adjunto fue enviado por correo o entregado personalmente al:)

Name: / (Nombre :) _____

Address: / (Dirección:) _____

Date: (Fecha:) _____

By: / (Por:) _____

Signature of Person Mailing or Hand Delivering
(Firma de la persona que entrega el certificado personalmente o que lo ha enviado por correo)